

КОНТРАКТ № FVA15-01		CONTRACT № FVA15-01	
г. Новосибирск	01.08.2015	Novosibirsk	01.08.2015
AN LAC SEAFOOD CO., LTD. , Вьетнам в лице управляющего г-на Mr NGUYEN THIEN DUY, именуемая в дальнейшем «Поставщик», с одной стороны и ООО “Флэк Восток” , именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице генерального директора Elshin P.A. , действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:		AN LAC SEAFOOD CO., LTD. , Vietnam, represented by managing director Mr NGUYEN THIEN DUY, hereinafter referred to as the "Supplier", on the one hand, and Flak Vostok LLC , hereinafter referred to as the "Buyer" represented by the General Director Elshin P.A. , operating for the reason of Charter, on the other hand, have concluded present Contract on the following:	
1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА		1. SUBJECT OF THE CONTRACT	
<p>1.1 В соответствии с достигнутой договоренностью, Поставщик обязуется продать и поставить, а Покупатель обязуется оплатить и принять: солено-сушенные, копченые морепродукты, рыбу и прочую продукцию, именуемую в дальнейшем «Товар» в количестве, ассортименте, по ценам, указанным в инвойсах (счетах-фактурах), посылаемых Поставщиком после получения заказа от Покупателя.</p> <p>1.2 Покупатель обязуется осуществлять все необходимые действия для успешного продвижения товара на Российском рынке. Покупатель единолично несет все расходы, связанные с сертификацией продукции, уплатой таможенных пошлин и сборов, налогов, арендой складских помещений, оплатой рекламы в печатных изданиях и услуг третьих фирм, привлекаемых для успешного выполнения своих обязанностей по реализации Товара на территории Российской Федерации.</p>		<p>1.1 In correspondence with the achieved agreement the Supplier is obliged to sell and to deliver, the Buyer to pay and to receive dried, salted, smoked fish and sea products and other products hereinafter called "Goods" in quantity, assortment and with prices specified in invoices sent by the Supplier after receiving orders from the Buyer.</p> <p>1.2 The Buyer is obliged to carry out all necessary operations for successful promotion of the Goods on the Russian market. The Buyer individually bears all expenses concerned with the certification of production, custom payments for duties and fees, taxes, rent of the storehouses, payments for the advertising in the press and the services of the third companies which are engaged for successful Goods realization on the territory of Russian Federation.</p>	
2. ЦЕНА		2. PRICE	
<p>2.1 Цена за единицу Товара устанавливается в долларах США.</p> <p>2.2 Цены являются предметом переговоров сторон, и указываются в коммерческих инвойсах, прилагаемых к каждой партии Товара.</p>		<p>2.1 The price per unit of the Goods ought to be fixed in US dollars.</p> <p>2.2 The prices shall be negotiated by the parties and indicated in commercial invoices on each consignment of Goods.</p>	
3. УСЛОВИЯ РАСЧЕТОВ		3. TERMS OF PAYMENT	
<p>3.1 Условия расчетов оговорены в Приложениях к данному Контракту.</p> <p>3.2 Платежи за поставляемый по настоящему Контракту Товар осуществляются Покупателем путем перевода надлежащих сумм в долларах США на счет Поставщика, указанный в пункте 13.</p>		<p>3.1 Terms of payment specified in the Supplements to the given Contract.</p> <p>3.2 Payment for the Goods delivered according to the given Contract are carried out by remittance of the appropriate sums in US dollars to the Supplier's account, specified in item 13.</p>	
4. КАЧЕСТВО ТОВАРА И ГАРАНТИЯ		4. QUALITY OF GOODS AND WARRANTIES	
<p>4.1 Утверждение требований к качеству продукции и подтверждение качества Товара производится следующим образом:</p> <p>4.1.1. Поставщик производит пробную партию Товара для отбора образцов за 15 дней до начала производства всего объема очередной партии Товара. Пробная партия должна быть вновь произведенной и не являться остатком предыдущей партии Товара, и должна составлять не менее 100 кг готовой продукции. Пробная партия не подлежит отбору, а предоставляется в первоначальном виде, поступившем из сушильного цеха.</p> <p>4.1.2. Представитель Покупателя самостоятельно отбирает образцы продукции, соответствующие требованиям, предъявляемым к данной позиции Товара, которые будут являться эталоном, а также образцы</p>		<p>4.1 The quality requirements of the products and the confirmation of the Goods quality must be in a following way:</p> <p>4.1.1. The Supplier makes a trial part of the Goods for sampling in 15 days prior to the start of the total volume producing of each regular order of Goods. The trial part of samples shall be fresh produced, in quantity not less than 100 kg of finished products, but not a remnant of the previous consignment. The trial part shall not be partly selected and is available in its original form, received from the hitting room.</p> <p>4.1.2. The Buyer's representative selects samples of products that corresponds with the requirements for the given Goods that equal as a standard of the quality, as well as samples of products that do not match the requirements</p>	

продукции, несоответствующие требованиям, которые должны являться показателем брака. Образцы направляются в центральный офис Покупателя для подтверждения.

4.1.3. После подтверждения образцов на каждую позицию Товара, Поставщик может приступать к производству всего объема и фасовке данной партии Товара в соответствии с утвержденным образцом.

4.1.4. После окончания производства всего объема партии Товара, Поставщик сообщает Покупателю о готовности партии к инспекции. Готовая к инспекции продукция, не помещается в морозильные камеры, а размещается в фасовочном цехе вплоть до окончания инспекции. Покупателем направляется инспектор для осмотра готовой к отгрузке партии Товара. Инспектор имеет право вскрыть и осмотреть 100% упакованного в гофротару Товара. Инспектор имеет право отвергнуть любую часть Товара, не соответствующую утвержденным стандартам качества.

4.1.5. После окончания осмотра продукции, инспектор сообщает в центральный офис Покупателя о результатах.

4.1.6. После подтверждения Покупателем соответствия данной партии Товара предъявленным качественным требованиям, Поставщик приступает к организации отгрузки. В случае несоответствия продукции утвержденным образцам, Покупатель имеет право принять решение об аннулировании или перефасовке всего объема партии Товара.

4.2 Перед отгрузкой Поставщик обязан простерилизовать Товар и предоставить Покупателю официальный документ, подтверждающий, что Товар прошел стерилизацию.

4.3 Для проведения предварительных ветеринарных анализов из всей партии готового к отгрузке Товара, инспектор отбирает по два образца продукции (по 1 кг каждый). Первый образец Товара направляется в независимую ветеринарную лабораторию, согласованную с Покупателем, в стране Поставщика, второй образец Товара направляется в независимую ветеринарную лабораторию в стране Покупателя. Образцы Товара проверяются на соответствие нормам ГОСТ РФ и САН ПИН РФ по следующим показателям:

- Дрожжи (не более 100)
- Плесень (не более 100)
- КМАФАнМ (сушеная рыба не более $5 \cdot 10^{**4}$, сущеные морепродукты не более $2 \cdot 10^{**4}$)
- Бактерии группы кишечные палочки (не допускается)
- Патогенные сальмонеллы (не допускается)
- Сульфидредуцирующие клостридии (не допускаются)
- дополнительный анализ только для «Анчоуса сушеного» на содержание кадмия (не более 0,2).

Оплата проведения предварительных анализов в стране Поставщика оплачивается Поставщиком Товара, в стране Покупателя оплачивается Покупателем.

4.4 В случае, если результаты предварительных ветеринарных анализов на Товар расходятся с нормативными показателями ГОСТ РФ и САН ПИН РФ, Покупатель имеет право отказаться от всей отгруженной партии Товара.

4.5 Качество всей партии Товара проверяется Покупателем при получении и должно соответствовать образцам-эталонам, согласованным Сторонами, требованиям ГОСТ РФ и САН ПИН РФ, евростандартам, предъявляемым на аналогичную продукцию, ввозимую на территорию Евросоюза а также должно удовлетворять требованиям, указанным в Приложениях, являющихся неотъемлемой частью настоящего Контракта.

4.6 Поставщик не имеет права без согласия Покупателя вносить какие-либо изменения в параметры Товара, которые могут повлиять на Покупательский

of quality must be indentify as penalty of the product. The samples will be sent to the Buyer's central office for confirmation.

4.1.3. After confirmation of the samples for each consignment of Goods the Supplier starts to produce and to pack the whole volume of this order according to the confirmed quality samples.

4.1.4. After finishing the production process of the total volume, the Supplier should inform Buyer that the Goods are ready to be inspected. Till the end of inspection the products should be stored in the packing workhouse but not in the freezing rooms. The Buyer sends an inspector for checking the Goods quality ready for shipment. The inspector has the right to open and to inspect 100% of products, packed in cartons. The inspector has the right to reject any part of Goods if the product does not correspond to the contracted quality standards.

4.1.5. After finishing of the product's inspection the representative of the Buyer reports the results to the Buyer's central office.

4.1.6. After Buyer's confirmation of the parcel's compliance with the quality requirements, the Supplier starts to organize shipment of the Goods. In case of product's discrepancy to the approved samples, the Buyer may decide to cancel or to repack the whole volume of the Goods' consignment.

4.2 The Supplier must make sterilization labor of the Goods before loading and send to the Buyer the official document that confirms irradiation.

4.3 To make preliminary veterinary analysis of the Goods the inspector takes 2 samples of each product ready for loading (1 kg per sample). The first sample of Goods will be send by the Supplier to the independent veterinary laboratory, confirmed with the Buyer, in Supplier's country and the second sample of the Goods will be send to the independent veterinary laboratory in Buyer's country. The samples of the Goods should be checked for correspondence with the State Standard Specification of the Russian Federation (GOST RF) and Sanitary/Hygienic Norms and Regulations of Russian Federation (San PiN RF) by the following items:

- yeast (not more than 100)
- mould (not more than 100)
- QMAFAnM (for dried fish is not more than $5 \cdot 10^{**4}$, for dried seafood is not more than $2 \cdot 10^{**4}$)
- Escherichia coli (not allowed)
- Pathogens Salmonella (not allowed)
- Clostridium (not allowed)
- an additional analysis for "dried Anchovy" for Cadmium (is not more than 0.2).

The payment for preliminary veterinary analysis of the Goods in the country of the Supplier is carry out by the Supplier, in the Buyer's country is carry out by the Buyer.

4.4 If the results of preliminary veterinary analysis do not correspond with the State Standard Specification of the Russian Federation (GOST RF) and Sanitary/Hygienic Norms and Regulations of Russian Federation (San PiN RF), The Byer has the right to refuse from the loaded Goods.

4.5 Quality of total volume of each Goods' consignment will be check after delivery to the Buyer and ought to correspond with samples, confirmed by the Parties of the given Contract, state standard specification of the Russian Federation (GOST RF) and Sanitary/Hygienic Norms and Regulations of Russian Federation (San PiN RF), Euro standards of quality presented for the similar products imported in European Union and requirements specified in the Supplements to present Contract.

4.6 Without Buyer's confirmation The Supplier doesn't have a right to make any changes in quality parameters of the

спрос.

4.7 Поставщик отвечает за качество товара в течение **12** месяцев с даты производства для расфасованной продукции (хранение при комнатной температуре) и **2** года с даты производства нерасфасованной продукции (хранение при температуре **-10°C**) с момента получения партии на склад Покупателя.

5. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

5.1 Поставщик обязан расфасовать Товар в полимерные пакеты, запечатав нижний шов. Процесс фасовки Товара должен удовлетворять необходимым санитарным требованиям.

5.2 Нижний шов полимерных пакетов должен быть запечатан ровно и таким образом, чтобы обеспечивать их герметичность и исключать их дальнейшую самопроизвольную разгерметизацию. В нижней части пакета в специальном окошке должна быть указана дата производства Товара.

5.3 Нерасфасованный товар (балк) должен быть упакован в гофрокартон, плотность которого не менее пяти слоев. Образец и информационный дизайн гофрокороба предоставляет Покупатель. Упаковка должна обеспечить полную сохранность Товара при транспортировке всеми видами транспорта, включая перевалки, а также при дальнейшем хранении. Внутри каждого короба должна быть вкладка из плотной полиэтиленовой пищевой пленки, которая защищает продукцию со всех сторон от внешнего воздействия. В случае, если упаковка не обеспечит сохранность Товара по причине халатности во время процесса упаковки Товара, Поставщик возместит все убытки Покупателю, вызванные ненадлежащей упаковкой.

5.4 Товар должен быть расфасован в полимерные пакеты в соответствии с заказом по 18, 36, 70 грамм или по 10, 12, 15 кг

5.5 Подробная тарировка в групповой таре:

18г – 10 пакетов/1 спайка, 10 спаек/1 гофрокороб.

36г - 10 пакетов/1 спайка, 7 спаек (6 спаек для кальмара сущеного)/1 гофрокороб,

70г – 5 пакетов/ 1 спайка, 8 спаек/ 1 гофрокороб.

В каждый пакет вкладывается зубочистка.

1 кг – 1 пакет, 12 пакетов в коробе.

5.6 На гофрокороба должны быть нанесены маркировка и дизайн, предоставленные Покупателем.

5.7 Каждый гофрокороб в свою очередь должен быть упакован в полимерную пленку во избежание порчи в процессе транспортировки Товара.

5.8 Стоимость тары входит в стоимость заказанного Товара.

6. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

6.1 Поставка Товаров по настоящему Контракту производится отдельными партиями по графику поставки, заблаговременно согласованному между Покупателем и Поставщиком.

6.2 Комплект документов для отгрузки состоит из:

- Коносамента
- Ветеринарного сертификата
- Сертификата происхождения или Сертификата происхождения Форма А
- Инвойса
- Сертификата качества.

Поставщик должен отправить черновики вышеупомянутых документов Покупателю для проверки заполнения и корректировки перед получением их оригиналов не позднее, чем за 2 рабочих дня до отправки контейнера.

Goods which can influence the purchase requirement.

4.7 The Supplier is responsible for the Goods' quality within **12** months from the production date for Goods packed in small individual bags (stored with the room temperature) and **2** years from the production date for bulk products (stored at the temperature **-10 C**) from a moment of Good's delivery to the Buyer's storehouse.

5. PACKING AND MARKING

5.1 The Supplier is obliged to pack the Goods in polymeric packages, sealing the bottom seam up. Process of Goods' packing ought to correspond with the necessary sanitary requirements.

5.2 The bottom seam of polymeric packages should be sealed the way to provide its containment and exclude its further spontaneous depressurization. In the bottom part of package the date of production should be specified in special slot.

5.3 Bulk products must be packed in the carton box with density not less than 5 layers. The Buyer provides the sample and informational design of carton. The package must secure the complete safety of products during any type of transportation including transshipment and also during further storage. Inside each carton should be an insert of polyethylene food film to protect the products from exterior impact. In case if packaging does not ensure products' safety due to irresponsibility during the packaging process the Supplier must compensate to the Buyer losses caused by improper packaging.

5.4 The Goods must be packed in correspondence with the order into polymeric software packages 18, 36, 70g or 10, 12, 15kg

5.5 Detailed package is:

18g- 10 packages/1 plastic bag, 10 plastic bags/1 carton

36g- 10 packages/1 plastic bag. 7 plastic bags (6 plastic bags for Dried Squid) /1 carton

70 g- 5 packages/1 plastic bag, 8 plastic bags/1 carton
Each package contains toothpick.

1 kg – 1 plastic bag, 12 plastic bags inside 1 carton.

5.6 Cartons should contain design and marking provided by the Buyer.

5.7 In order to avoid damages during transportation of the Goods each carton box should be wrapped by polymeric film.

5.8 The cost of package is included into the cost of the ordered Goods.

6. TERMS OF DELIVERY

6.1 The delivery of the Goods under the given Contract is made by separated parties according to the schedule of delivery, confirmed by the Buyer and the Supplier in advance.

6.2 Full set of documents contains:

- Clean On board B/L
- Veterinary Certificate
- Certificate of Origin or Certificate of Origin Form A
- Invoice
- Quality Certificate.

The Supplier ought to send the drafts of above mentioned documents to the Buyer for checking and confirming the contents before its issuing not later than 2 working days before shipment.

Supplier ought to send scanned copies of original documents

<p>После получения оригиналов документов, Поставщик должен отправить их копии по факсу или электронной почте для проверки.</p> <p>При несоблюдении этих условий Поставщик обязан компенсировать стоимость убытков, понесенных Покупателем в связи с неправильным оформлением документов.</p> <p>6.3 Оригиналы документов отправляются экспресс почтой за счёт Поставщика на адрес указанный Покупателем. Поставщик обязан сообщить номер курьерского отправления Покупателю по электронной почте или факсу в день отправки.</p>	<p>after it is issued by e-mail or fax to the Buyer for checking and confirming the contents. In case of nonobservance of current terms the Supplier must compensate losses caused by wrong documents formalities.</p> <p>6.3 The originals of the documents shall be sent by the express mail service at the expense of the Supplier to the address specified by the Buyer. After sending the Supplier ought to inform about the express mail bill number to the Buyer by fax or e-mail.</p>
<h2>7. УСЛОВИЯ ТРАНСПОРТИРОВКИ</h2>	<h2>7. TERMS OF TRANSPORTATION</h2>
<p>7.1 Покупатель обязуется своевременно забуксовывать место на судне и заблаговременно известить Поставщика о планируемой дате подаче контейнера на завод.</p> <p>7.2 Поставщик должен известить Покупателя об отгрузке Товара по электронной почте или факсу в течение 3 дней со дня отгрузки с указанием:</p> <ul style="list-style-type: none"> - даты отгрузки - номера счета - ассортимента Товара - количества Товара - способа отгрузки - номера накладной - номера контейнера - наименования судна и номера коносамента (номер ж/д или автонакладной) <p>7.3 Поставщик обязан при загрузке в контейнер выложить образцы каждого наименования Товара по 2 гофрокороба непосредственно перед дверьми контейнера.</p> <p>7.4 При транспортировке товара должен быть установлен следующий температурный режим:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Минус 5С для продукции расфасованной в полимерные пакеты. - Минус 10С для нефасованной продукции (балк), а также продукции, расфасованной по 1 кг. 	<p>7.1 The Buyer ought to book the vessel in time and to send booking note for the shipment preparation via e-mail or fax to the Supplier.</p> <p>7.2 The Supplier must inform the Buyer about the shipping of the Goods via e-mail or fax within 3-day period from the date of the shipping with the indication of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the shipment date - the number of invoice - the assortment of the Goods - quantity of the Goods - the method of the shipping - the number of the waybill - the number of the container - the name of the vessel and the number of the B/L (number of train waybill or auto waybill) <p>7.3 The Supplier must place 2 cartons of each product's item in front of the container's doors.</p> <p>7.4 The Goods must be transported at the following temperature mode:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Minus 5C for products packed in polymeric software package. - Minus 10C for non-packed products (bulk) and also for products packed in 1 kg bags.
<h2>8. ПРЕТЕНЗИИ</h2>	<h2>8. RECLAMATIONS</h2>
<p>8.1 Покупатель вправе выставлять претензии Поставщику с требованием о компенсации понесенных расходов в случаях:</p> <ul style="list-style-type: none"> - неполного соответствия партии Товара по ассортименту, количеству, качеству продукции, а также качеству упаковки и маркировки; - несоответствия партии Товара требованиям ГОСТ РФ и САН ПИН РФ; - неполного предоставления следующих документов: ж.д. накладной, автонакладной, авианакладной или коносамента (3 оригинала), ветеринарного сертификата, сертификата качества, сертификата происхождения или сертификата происхождения формы А, выданных на товар поставщиком в 1 оригинале и 1-2 копиях; - видимого повреждения Товара, его части или его упаковки в результате ненадлежащей транспортировки. - в случае массовых возвратов продукции от клиентов Покупателя в течении всего срока годности; <p>8.2 Поставщик обязан по согласованию с Покупателем незамедлительно принять меры к устранению этих недостатков и возместить Покупателю все понесенные убытки, возникшие вследствие вышеупомянутых ситуаций.</p> <p>8.3 В случае несоответствия партии Товара требованиям ГОСТ РФ и САН ПИН РФ Поставщик</p>	<p>8.1 The Buyer has a right to put down reclamations to the Supplier about compensation of losses in the following cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> - incomplete conformity of Goods in assortment, quantity, quality of products and also quality of packing and marking; - discrepancy of the Goods with the requirements of State Standard Specification of the Russian Federation (GOST RF) and Sanitary/Hygienic Norms and Regulations of the Russian Federation (San PiN RF) - incomplete issue of the following documents: train waybill, auto waybill, air waybill or Bill of Lading (3 originals), Veterinary Certificate, Quality Certificate, Certificate of Origin or Certificate of Origin Form A issued by the Supplier of the Goods in the original variant and 1-2 copies; - visible damage of the Goods, its part or its package as a result of improper transportation. - in case of huge product returns from the Buyer's clients during the guarantee period; <p>8.2 In agreement with the Buyer, the Supplier is obliged to take prompt measures and to compensate to the Buyer all losses arisen above mentioned situations.</p> <p>8.3 In case of Goods discrepancy with the requirements of State Standard Specification of the Russian Federation (GOST RF) and Sanitary/Hygienic Norms and Regulations of the Russian Federation (San PiN RF) the Supplier must</p>

обязуется принять товар обратно, оплачивает полную стоимость товара и связанные с возвратом товара транспортные и таможенные расходы Покупателю. В случае отказа Поставщика принять товар обратно, Покупатель утилизирует с согласия Поставщика товар на территории РФ, а Поставщик обязуется оплатить полную стоимость товара и расходы по утилизации, а так же компенсировать все расходы по доставке, таможенной очистке на территорию РФ.

8.4 Документом, подтверждающим обоснованность претензии, Стороны признают Акт досмотра продукции, подписанный двумя представителями Покупателя и независимым лицом. Поставщик обязан рассмотреть полученную претензию в течение 15 дней. В случае, если по истечении указанного срока ответа от Поставщика не последует, претензия считается признанной и Поставщик возмещает стоимость бракованного товара Покупателю.

8.5 Сумма удовлетворенных претензий списывается с ближайших платежей по новым поставкам или в течение 7 дней после удовлетворения претензии перечисляется на банковский счет Покупателя.

9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

9.1 Если Покупатель не производит платежи в установленный в Контракте срок и это не связано с какими-либо не зависящими от Покупателя факторами, то последний выплачивает Поставщику пени в размере 0.2% от не перечисленной суммы за каждый день опоздания. Также, в случае не произведения платежей в указанный срок, Поставщик имеет право не отгрузить Товар в оговоренный срок. Все расходы, связанные с хранением продукции в порту берет на себя Покупатель.

9.2 Если поставка Товара не будет произведена Поставщиком в установленный в заказе к настоящему Контракту срок, и если она не связана с какими-либо, не зависящими от Поставщика факторами, такими как таможня, транспорт и прочее, последний выплачивает Покупателю пени в размере 0.2% от стоимости оплаченного Покупателем Товара за каждый день опоздания.

9.3 Если опоздание поставки Товара превышает 30 дней, начисление пени прекращается и Поставщик платит Покупателю неустойку в размере 10 % от стоимости не поставленного в срок Товара. В случае отсрочки в поставке Товара по настоящему Контракту свыше 40 дней, а также отгрузки десяти и более процентов некачественного Товара, Покупатель имеет право известить Поставщика об отмене заказа. В этом случае, а также при аннуляции Контракта или его части по вине Поставщика, последний обязан уплатить неустойку в размере 12 % от стоимости невыполненных заказов.

9.4 Поставщик не вправе без согласия Покупателя передавать третьим лицам, а также использовать в коммерческих целях полимерные пакеты и оригинальный дизайн Покупателя, а так же нововведения (новые виды продукции, предложенные Покупателем на Российский рынок, вложения в пакеты и прочие нововведения) Покупателя. В случае использования Поставщиком полимерных Пакетов, оригинальных дизайнов и нововведений Покупателя в коммерческих целях или передаче их третьим лицам, на Поставщика налагается штраф в размере USD 200000.

10. ФОРС-МАЖОР

10.1 Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное не исполнение обязательств по настоящему Контракту, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы таких как: стихийные бедствия, пожар, наводнение, военные действия любого характера, блокада, акты или действия государственных

accept the Goods back, pay overall cost of the Goods including transport and custom expenses to the Buyer. In case if the Supplier denies to accept back the Goods, the Buyer utilizes the Goods with consent of the Supplier on the territory of the Russian Federation, and the Supplier undertakes to pay the overall cost of the Goods, expenses for recycling, delivery and customs clearance on territory of the Russian Federation.

8.4 The document confirming the claim ought to be the Act of product's inspection signed by two representatives of the Buyer and by one independent person. The Supplier is obliged to consider the received claim within 15 days. In case if the specified term of answer from the Supplier side will be over, the claim must be considered as confirmed and the cost of rejected consignment must be returned by the Supplier to the Buyer.

8.5 Sum of money for confirmed claims should be deducted from the nearest payments for the new supplies or transferred to the Buyer's account within the 7 days after confirmation of the claim

9. RESPONSIBILITY

9.1 If the Buyer doesn't make payments in the terms established in the Contract and it's not connected with any independent factors, the Buyer pays to the Supplier the fine at the rate 0.2 % from not-transferred amount per every day of delay. The Supplier has a right to delay the shipment in case if the Buyer did not make payment in time. The Buyer takes all expenses for Goods storage in the port of departure.

9.2 If the Goods aren't delivered in the terms established in the order to the following Contract except of the independent reasons such as custom, transportation and other factors, the Supplier pays to the Buyer the fine at the rate 0.2% of the Goods' per every day of delay.

9.3 In case if the delivery has been delayed for more than 30 calendar days, extra fee is discontinued and the Supplier shall pay to the Buyer a fine in the amount of 10% of the initial cost of the delayed Goods. The Buyer has a right to annul order in case if the delivery has been delayed for more than 40 calendar days or if more than 10% of the Goods do not satisfy the terms of the contract by the quality. In this case or if the Contract is annulled because of Supplier's fault, the Supplier shall pay the Buyer a fine in the amount of 12% of the initial cost of ordered but not delivered Goods.

9.4 Without Buyers' confirmation the Supplier can not use in commercial purposes or delegate to the third parties the Buyer's polymeric packages (bags), original design and also the Buyer's innovations (the new types of production, offered by the Buyer on the Russian market, enclosures in packages and other innovations). In case of unconfirmed usage of polymeric packages, original designs and innovations of the Buyer in commercial purposes or its delegation to third parties, the Supplier must pay the fine in amount of USD 200000.

10. FORCE-MAJEURE

10.1 The parties will be relieved from their responsibility for partial or complete non-execution of their obligations under the given Contract in case of the force-majeure circumstances, such as natural disaster, fire, flood, military operations of any character, blockade, prohibition of export or import and other

органов, в том числе запрет экспорта или импорта и др., а также, если эти обстоятельства повлияли на исполнение настоящего Контракта.

10.2 Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по данному Контракту, обязана в 3-х дневный срок известить другую сторону о наступлении и прекращении вышеуказанных обстоятельств. Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить справки, выдаваемые Торговой палатой страны Поставщика или Покупателя.

10.3 Если эти обстоятельства будут продолжаться более 1-го месяца, то каждая из сторон имеет право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по Контракту, и в этом случае ни одна из сторон не имеет права требовать от другой стороны возмещения возможных убытков.

11. АРБИТРАЖ

11.1 Все споры и разногласия, которые могут возникнуть по настоящему Контракту или в связи с ним, разрешаются сторонами путем переговоров. В случае не урегулирования спорных вопросов при помощи переговоров, они рассматриваются согласно правилам международной торговли или в Арбитражном суде г. Москвы.

11.2 Решение Арбитражного Суда является окончательным и обязательным для обеих Сторон. В процессе Арбитража обе стороны обязаны выполнять все остальные условия Контракта, в отношении которых не возникли разногласия.

12. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

12.1 Настоящий Контракт действует по **31.12.2016** с возможностью последующей пролонгации или до полного выполнения сторонами своих обязанностей по Контракту.

12.2 Настоящий Контракт составлен в двух экземплярах, один из которых находится у Поставщика, другой у Покупателя.

12.3 Настоящий Контракт составлен на русском и английском языках. Оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

12.4 Все изменения и дополнения к настоящему Контракту действительны только в том случае, если они составлены в письменной форме и подписаны представителями обеих сторон.

12.5 Все сборы, налоги, пошлины и иные платежи на территории Поставщика оплачиваются Поставщиком, а на стороне Покупателя - Покупателем.

12.6 С момента подписания настоящего Контракта все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют юридическую силу.

actions of the governmental structures, etc., and if these circumstances affected on the execution of the present Contract.

10.2 The party that had been failing to fulfill its obligations under this Contract shall inform the other party within 3 days of the occurrence and cessation of the circumstances given above. Documents respectively issued by government agency concerned of the Supplier's or the Buyer's country will be regarded as a proof of existence and duration of such circumstances.

10.3 If such circumstances will be exceed more than 1 month, each party has the right to discontinue further fulfillment of its obligations under the Contract and in this case neither party has the right to claim any compensation of losses incurred by it from the other party.

11. ARBITRATION

11.1 The parties will take all measures to settle disputes and difficulties by negotiations. In case of impossibility of the peaceful settlement all similar disputes and difficulties are subject to the settlement in the International commercial arbitration at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in Moscow.

11.2 The judgment of the arbitrage court will be final and compulsory for both parties. During Arbitration both parties are obliged to follow other items of the Contract concerning which there was no disagreement.

12. OTHER CONDITIONS

12.1 The present Contract operates up to **31.12.2016** with an opportunity of the subsequent prolongation or before full performance by the parties of the duties under the Contract.

12.2 The present Contract exists in duplicate, one of which is found beside Buyer, another beside Supplier.

12.3 This Contract is formed in English and Russian languages. Both texts have an identical validity.

12.4 All changes and additions to the present contract are valid only if they are composed in written form and are signed by the representatives of both parties.

12.5 All charges, taxes, duties and other payments on the territory of the Supplier are paid by the Supplier, and on the side of the Buyer - by the Buyer.

12.6 From the moment of signing of the present Contract all the previous negotiations and correspondence on it lose their validity.

С.І.
ІН
С
LOW

13. «ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН»

Покупатель/Buyer : ООО "Флэк Восток" /Flak Vostok LLC
 Адрес/Address: РФ, 630007, г. Новосибирск, Красный проспект, д. 1, офис 514
 514 office, 1 bldg, Krasniy prospect, Novosibirsk, 630007, Russian Federation
 ИНН/Individual Taxpayer Number: 5406788455
 КПП/Registration Reason Code: 540601001
 ОГРН/Primary State Registration Number: 1145476104399
 Банк/Bank:Филиал "Газпромбанк" (Акционерное общество)
 в г. Новосибирске / Gazprombank Branch (JSC) in Novosibirsk
 Транзитный валютный / Transit currency account:
 40702840300291003850
 SWIFT Код/SWIFT CODE: GAZPRUMM029
 Банк-корреспондент/Correspondent Bank: Deutsche Bank Trust Company Americas, New York
 SWIFT Код/ SWIFT CODE: BKTRUS33
 счет/ account: 04414534

Генеральный директор / General Director: Елшин П.А.



Поставщик / Supplier:
AN LAC SEAFOOD CO., LTD. (EU CODE : HK216)
 Add.: Lot A14, 4A Street, Hai Son Industrial Zone, Duc Hoa District, Long An Province, Viet Nam.
 Tel.: 072 3850606 Fax: 072 3850608
 Email: longan@anlacseafoods.com
 Web: www.anlacseafoods.com
 Bank's Account:
 1015 148 5100 9193 (USD)
 At EXIMBANK DISTRICT 11 BRANCH, HOCHIMINH CITY, VIETNAM.
 Address: 31-33 AU CO STREET, WARD 14, DISTRICT 11, HOCHIMINH CITY, VIETNAM.
 Swift. EBVIVNVX11D - BENEFICARY: AN LAC SEAFOOD CO., LTD.

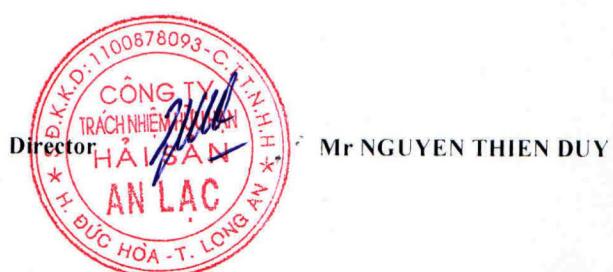


Mr NGUYEN THIEN DUY

«LEGAL ADDRESSES, BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES»

Поставщик / Supplier:

AN LAC SEAFOOD CO., LTD. (EU CODE : HK216)
 Add.: Lot A14, 4A Street, Hai Son Industrial Zone, Duc Hoa District, Long An Province, Viet Nam.
 Tel.: 072 3850606 Fax: 072 3850608
 Email: longan@anlacseafoods.com
 Web: www.anlacseafoods.com
 Bank's Account:
 1015 148 5100 9193 (USD)
 At EXIMBANK DISTRICT 11 BRANCH, HOCHIMINH CITY, VIETNAM.
 Address: 31-33 AU CO STREET, WARD 14, DISTRICT 11, HOCHIMINH CITY, VIETNAM.
 Swift. EBVIVNVX11D - BENEFICARY: AN LAC SEAFOOD CO., LTD.



Mr NGUYEN THIEN DUY

Покупатель/Buyer : ООО "Флэк Восток" /Flak Vostok LLC

Адрес/Address: РФ, 630007, г. Новосибирск, Красный проспект, д. 1, офис 514
 514 office, 1 bldg, Krasniy prospect, Novosibirsk, 630007, Russian Federation
 ИНН/Individual Taxpayer Number: 5406788455
 КПП/Registration Reason Code: 540601001
 ОГРН/Primary State Registration Number: 1145476104399
 Банк/Bank:Филиал "Газпромбанк" (Акционерное общество)
 в г. Новосибирске / Gazprombank Branch (JSC) in Novosibirsk
 Транзитный валютный / Transit currency account:
 40702840300291003850
 SWIFT Код/SWIFT CODE: GAZPRUMM029
 Банк-корреспондент/Correspondent Bank: Deutsche Bank Trust Company Americas, New York
 SWIFT Код/ SWIFT CODE: BKTRUS33
 счет/ account: 04414534

General Director / General Director: Elshin P.A.

